

# 梵文第七十九課

## SANSKRIT LESSON #79

恆賢師 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN  
恆田師中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG TYAN

### न पुनरेवँ द्रष्टव्याँ

*na punar-evam draṣṭavyaṃ/* It should not, however, be seen in that way.

汝勿謂此鳥，實是罪報所生。

由於料想舍利弗會認為極樂世界中這些法音宣流的眾鳥，是因為它們的業報才會感得其畜生身，於是釋迦牟尼佛說 *na punar-evam draṣṭavyaṃ*，「這件事是這樣子看的」。這兒用了三個無語尾變化的字：*na*「不」，*punar*「再者／可是」和 *evam*「如此／這樣」。*Draṣṭavyaṃ* 是動詞狀的形容詞，由字根 √ *drś-*「見、觀」，和動詞狀形容詞字尾 *-tavya* 構成。

當 √ *drś-* 與 *-tavya* 聯結在一起時，會產生某些音的改變 (*sandhi*)，當母音 *r* 改成 *ra*，*ś* 改成 *ṣ* 時，會影響 *t* 發音成 *ṭ* (舌頭捲曲後翻接觸口腔上部)，由此而形成的動詞狀形容詞 *draṣṭavya* 其音調亦從而改變。此字附加的語尾是用來表示格 (此處為主格)、數 (此處為單數)、性 (此處為中性)。又此字的構造和人稱無關，相當於英文的「它應被看到／它可以被看到」。注意 *asti* (它是) 在梵文裡是不需要特別表達的。

梵文中表示責任、義務的概念——「應被看到／會被看到」——都是將動詞狀形容詞加上 *-tavya* 的字尾。此處這些鳥之所此為鳥的情況「不可」也不「不應」*evam*「作如是觀」。亦即，任何人都不可將它們視為墮落畜生道的鳥，何以故？

Anticipating that his disciple Śāriputra is thinking the Dharma-speaking birds in Sukhāvātī are beings that have fallen to be animals due to offenses, Śākyamuni Buddha now says *na p unar-evam draṣṭavyaṃ*, **it should not, however, be seen in that way**. Three indeclinable words are used: *na* **not**, *punar* **again/however**, and *evam* **in that way/thus**. *Draṣṭavyaṃ* is the gerundive (verbal adjective) formed from root √ *drś-* see, plus the gerundive suffix *-tavya*.

When √ *drś-* and *-tavya* are combined, certain sound changes take place (*sandhi*). The vowel *r* changes to *ra*, and *ś* becomes *ṣ*, influencing *t* to be pronounced *ṭ* (retroflex with the tongue curled back to the roof of the mouth). The resulting gerundive *draṣṭavya* is then inflected, that is, it adds an ending to express case (here nominative), number (here singular) and gender (here neuter), for this is an impersonal construction, equivalent to “it should be seen/it is to be seen” in English. Note that Sanskrit does not need to express the words **it... be/it is** (*asti*).

The idea of obligation—**should be seen/to be seen**—is given by the gerundive suffix *-tavya* in Sanskrit. Here the birds' situation is **not to be seen/should not be seen** *evam in that way*. That is, no one should look upon those birds as having fallen to animal birth. Why not?